



莎士比亚戏剧故事集

Shashibiyaxujugushi

〔英〕查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆◎著

张怡◎译



莎士比亚戏剧故事集

Shashibiyaxujugushi

兰姆姐弟以莎士比亚的戏剧所包含的美德教育为经，以华丽精彩的语言为纬，让国王王后、王子公主、奸臣商人、精灵仙女纷纷登场，将莎翁戏剧里凡世间的爱恨情仇描绘成跌宕起伏的动人故事，真可谓人生如戏，戏若人生。

上架建议：少儿文学·名著

ISBN 978-7-5391-5450-3



9 787539 154503 >

定 价：10.00元



二十一世纪少年
文学必读经典

莎士比亚戏剧故事集

〔英〕查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆著

张怡译

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚戏剧故事集 / (英) 兰姆 (Lamb,C.) , (英) 兰姆 (Lamb,M.) 著 ;
张怡译 . —南昌 : 二十一世纪出版社 , 2010.3
(二十一世纪少年文学必读经典)
ISBN 978-7-5391-5450-3

I . ①莎… II . ①兰… ②兰… ③张… III . ①戏剧文学—故事—英国
—中世纪—缩写本 IV . ① I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 015374 号

莎士比亚戏剧故事集 〔英〕查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆著 张怡译

策 划	张秋林
责任编辑	周向潮
责任校对	费艳青
装帧设计	阎 虹
出版发行	二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009) www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人	张秋林
经 销	全国各地书店
印 刷	南昌红星印刷有限公司
版 次	2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷
印 数	0001 ~ 10000 册
开 本	889mm × 1260mm 1/32
印 张	6.5
字 数	119 千字
书 号	ISBN 978-7-5391-5450-3
定 价	10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997

导 读

莎士比亚是英国文艺复兴时期的伟大作家，对他的作品在世界文学宝库中的地位和分量，中国莎译第一人朱生豪给出的评价可谓中肯而独到。他说，在世界文学史上能够与莎士比亚相提并论的唯有希腊的荷马、意大利的但丁、德国的歌德。而荷马史诗中的英雄，与现实生活相去遥远；但丁的天堂地狱，与近代思想多有不合；歌德算得上近代精神的卓越代表，但以超越时空而论，莎士比亚的成就远在三人之上。因为莎士比亚笔下的人物，虽然多为古代的贵族，但他所发掘的却是无论古今中外无论贫富贵贱人人都有的共同天性，这就使他的作品具有了永久性和普遍性，是真正意义上的传世经典。

莎士比亚的主要成就是戏剧，流传下来的共有三十七部。他的戏剧语言特点鲜明、独树一帜，开创了现代英语的先河，同时也带有中古英语的痕迹。阳春白雪的戏剧形式和语言变革所带来的阅读障碍，使得莎士比亚的作品在很长一段时间里只徘徊于高雅的艺术殿堂，走不到寻常百姓中间，放上孩子的床头就更是一种奢望了。这种情形直到作品问世两百年后才有了改观。

一八〇七年，英国著名散文家查尔斯·兰姆和他的姐姐玛丽·兰姆将莎士比亚的二十部戏剧改写成叙事体的散文。兰姆姐弟不光对莎士比亚戏剧有着深入的研究，熟悉莎士比亚时代

的文学和语言，更重要的，他们还是儿童文学作家，有着儿童的眼光和儿童的心。因此在改编的时候，他们以每一部戏剧所包涵的美德教育为经，以华丽精彩的语言为纬；对每一部戏剧，突出主要人物和他们之间的矛盾，略去次要人物和情节；线索清晰，文字简洁。这就使得每一个故事都轮廓鲜明，很适合孩子阅读。

《莎士比亚戏剧故事集》于一八〇九年以两卷本的形式出版，出版人——当时进步的宪章派作家威廉·高德文特意在主书名之外加了副书名——专为年轻人而作。书一面市，就受到了孩子们的欢迎。更令作者和出版人没有想到的是，这本专为孩子写的书竟引来了众多的成人读者，第一版很快销售一空。此后，该书不仅成了畅销且常销的图书，还被译成了几十种文字，成为世界各地喜爱莎士比亚的读者的入门读物。

莎士比亚的戏剧创作，按年代、思想和艺术风格的发展，可分为早、中、晚三个时期。一五九〇年到一六〇〇年是莎士比亚戏剧创作的早期，又称喜剧时期。这一时期，英国正处于伊丽莎白女王执政的鼎盛时期，王权稳固，经济繁荣。莎士比亚对在现实社会中实现人文主义的理想充满信心，他的作品充满浪漫的气息。一六〇一年到一六〇七年是莎士比亚戏剧创作的中期，又称悲剧时期。这一时期，詹姆士一世即位后的倒行逆施导致英国社会矛盾激化，人民灾难深重。莎士比亚的人文主义理想和社会现实发生激烈碰撞，他深切感到理想难以实现，其创作由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判，思想和艺术风格日趋成熟。一六〇八年以后，莎士比亚

戏剧创作进入晚期。这时的莎士比亚清醒地认识到人文主义理想在现实生活中是无法实现的，他的创作也从悲剧转到了传奇剧。这一时期，莎士比亚的作品充满了传奇的色彩。他试图通过神话式的幻想，即借用超自然的力量来解决理想与现实之间的矛盾。

《莎士比亚戏剧故事集》原著有二十个故事，本书限于篇幅，选取了其中的十二个，分别是莎士比亚三个时期最具代表性的作品。对于孩子来说，其实无须过多关注莎翁在戏剧中所表达的那些深远而厚重的人文关怀和对人生意义的终极探求，展现一个真实而多彩的世界已能满足他们单纯而稚嫩的心。在这十几个故事里，国王王后、王子公主、奸臣商人、精灵仙女纷纷登场，他们哭泣、微笑，他们彼此憎恶，彼此相爱，但凡世间的爱恨情仇无一不被描绘成跌宕起伏的动人故事，任后人娓娓道来，细细诉说。正如莎士比亚自己所写的那样，人生如戏，戏如人生。这些由戏剧改编而成的故事可以让孩子们提前领略人生中的各种真实场景，即便对王子为了复仇而装疯卖傻感到难以理解，对罗密欧与朱丽叶这对有情人最终难成眷属而感到淡淡忧伤，对贪婪吝啬的商人夏洛克罪有应得的下场拍手称快，孩子们长大成人后，回想起那些已然模糊不清的童话般的人物的命运和结局，内心定会涌起一段阳光般明媚的回忆。

目 录



导 读.....	003
暴风雨.....	009
仲夏夜之梦.....	023
皆大欢喜.....	038
威尼斯商人.....	057
辛白林.....	073
李尔王.....	089
麦克白.....	104
一报还一报.....	118
第十二夜.....	136
罗密欧与朱丽叶.....	154
哈姆莱特.....	170
奥瑟罗.....	189



在茫茫的大海上有一座小岛，岛上只有两个人，一个老人，一个女孩。老人名叫普洛斯彼罗，女孩名叫米兰达，她是老人的女儿。米兰达被父亲带到岛上的时候还很小，如今她已长成了一个美丽的姑娘。除了父亲，米兰达不曾见过任何一个人，也记不起任何一个人。

父女俩住在一个用石头凿成的洞室里。普洛斯彼罗设法把洞室隔成了几间屋子，其中的一间用来放书，他把它称为书房。他的书大多是关于魔法的。在他那个时代，有点学问的人都喜欢鼓捣魔法，而且相信这是一门很有用处的学问。

由于一个暂时不能明说的原因，普洛斯彼罗来到了这个小岛。巧的是，小岛刚刚在不久前被一个名叫西考拉克斯的女巫施了妖术，而女巫又不知为何突然死了。被女巫施了妖术的都是一些善良的精灵，它们因不肯听从她的命令去做坏事而被困在了大树的树干里，动弹不得。普洛斯彼罗凭着自



己精湛的魔法把这些善良的精灵解救了出来。为了报答解救之恩，精灵们都乐意为普洛斯彼罗做事，它们的头儿叫爱丽儿。

普洛斯彼罗还找到了女巫的儿子凯列班。凯列班长得奇丑无比，开始的时候普洛斯彼罗并没有因为他是女巫的儿子而讨厌他，反而善待他，希望能把他调教成一个好人。只是凯列班从母亲那里秉承了太多的恶的因子，所以普洛斯彼罗的一番好心全打了水漂。无奈之下，普洛斯彼罗只好把最吃力最肮脏的活派给他，还让爱丽儿去管着他，不许他偷懒耍滑。

爱丽儿天性活泼善良，可因为凯列班是仇人西考拉克斯的儿子，所以它特别恨凯列班。普洛斯彼罗让它监管凯列班，正好给了它捉弄凯列班的机会。要知道，除了普洛斯彼罗，其他的人类是看不见精灵的。所以，只要凯列班干活稍有偷懒，就会有一个无形的东西在掐他，揪他，还把他摔在烂泥里啃泥巴。

有时，这无形的东西会突然现身为一只猴子，对他做鬼脸；有时又现身为一只刺猬，在他跟前直打滚。凯列班最怕刺猬身上的刺刺疼他光着的脚，便赶紧老老实实在地继续干活。这个无形的东西就是爱丽儿，它让凯列班头疼无比却不得不服服帖帖。

总而言之，这些善良的精灵本就称得上神通广大，再加上普洛斯彼罗的魔法的帮助，更有了呼风唤雨的能量。

那一天，海上驶来了一艘大船。普洛斯彼罗一声令下，精灵们各显神通。一时间，狂风大作，七尺浪头直朝大船扑去。大船顿时乱了方寸，随时都有被掀翻、撞碎的可能。普洛斯彼罗指着大船对女儿说，这船上装的都是和他俩一样的人。

“哦，父亲，”米兰达说，“如果是您用魔法兴起了这可怕的风浪，那就请您收回魔法，别让这些可怜的人儿葬身海底。我要是也会魔法，我会立即叫风停浪息，让这艘大船平安离去。和我们一样的人可都是宝贵的生灵啊！”

“亲爱的女儿，不用着急，”普洛斯彼罗平静地说，“精灵们早就按我的吩咐做了安排，船上的人不会受到丝毫的伤害。我这么做，全是为了你，亲爱的女儿。”

“你还记得你是谁，为了什么来到这岛上的吗？”沉默了一会儿，普洛斯彼罗问道。

“不太记得了，我只记得小时候有四五个女人伺候我，至于为什么来到这岛上，我可是一点儿也不知道。”

“唉，那时候，伺候你的人哪止四五个啊！”普洛斯彼罗叹了口气。

“那是十二年前的事了，”普洛斯彼罗转而平静地叙述着，“那时，我是米兰国的公爵，你是一个郡主，是我唯一的继承人。我生性淡泊，最喜欢的事就是读书。我把国事都交给我的弟弟，也就是你的叔叔打理。你叔叔叫安东尼奥。我万万没有料到的是，你的叔叔有着非同一般的野心，竟然想利用



我给他的机会夺取我的公国。由于我全副心思都在读书和修身养性上，根本没有察觉到他的企图。他和我的敌人那不勒斯王结成了同盟，篡夺了我的国家，我的权位。”

“当时他们怎么没把我们杀死呢？”米兰达问。

“他们没那个胆量，”普洛斯彼罗说，“孩子，我在人民中间有着很高的威望，安东尼奥不敢把事情做绝了。他让我们坐上一只大船，船驶离海湾没多远，他就逼着我们上了一条小船，然后下令让大船折返回港。那是一条没有桅杆和船篷的小船，安东尼奥以为我们必死无疑。他没想到的是，他的如意算盘被我的一个大臣给搅黄了。这个大臣叫贡柴罗，他对我一直是忠心不二。就是他，瞅准了机会，悄悄地在小船里放上了足够的淡水、干粮和衣物，还有被我视如生命的书籍。”

“哦，亲爱的父亲，”米兰达说，“那时的我对您来说是个多大的负担啊！”

“尽说傻话，孩子，”普洛斯彼罗说，“对我来说，你是可爱的天使，是我活下去的全部理由。正是你天真无邪的笑容给了我勇气和胆略，让我咬着牙拼命地在望不到边际的大海寻觅落脚之地。上苍有眼，把我们带到了这座荒岛。从此，我承担起了教育你的责任，那可是我最大的快乐啊！”

“谢谢您，亲爱的父亲，”米兰达说，“我总算明白了我是谁，我为什么会到这岛上来。那么，现在您能告诉我，您为什么要兴起这巨大的风浪吗？”

“啊，亲爱的女儿，”普洛斯彼罗说，“这巨大的风浪会把那不勒斯王和你的叔叔冲到岛上来，你一会儿就能看到的。他们可都是我的仇人啊！”

话音刚落，普洛斯彼罗就看见爱丽儿正朝他们走来。他赶紧用魔杖对着米兰达轻轻点了一下，米兰达便睡着了。普洛斯彼罗不光不想让米兰达看见这些精灵，也不想让米兰达看着他和精灵们说话，因为米兰达会以为他是在和空气说话呢，这一定会让女儿感到怪怪的。

爱丽儿向主人报告了事情的整个经过。它告诉普洛斯彼罗，在精灵们的安排下，那不勒斯王的儿子菲迪南第一个跳下了海，这让那不勒斯王相信自己心爱的儿子一定已经淹死了。实际上，菲迪南安全着呢。他正悲哀地坐在小岛的一片草地上，因为他也以为父亲一定已经淹死了。实际上，他的父亲也是什么事都没有，只是被海浪打湿了王袍而已。

“唔，干得不错，爱丽儿！”普洛斯彼罗说，“那么，现在在我的弟弟和那不勒斯王在哪儿呢？”

“他们正在四处寻找菲迪南，尽管他们心里都认定王子生还的可能性很小。”爱丽儿又接着说道，“船上的水手也一个没少，虽然他们每个人都以为只有自己得救了；他们也看不见那艘大船，我把它安置在了一处隐蔽的海湾里。”

“现在就去把年轻的王子带到这儿来吧，得让我的米兰达见见他了。”普洛斯彼罗说，“办完这件事后，你还得再办几件事，爱丽儿。”



“哦，亲爱的主人，”爱丽儿一脸委屈地说，“你可是答应过要给我自由的。我替您办了多少事啦，而且都是那么重要的事。每一件事我都做得尽心尽力，从没出过一点儿差错，可您的吩咐还是没完没了的，什么时候才是个头啊！”

“甯，你还会发牢骚啊，”普洛斯彼罗不紧不慢地说，“看来你已经不记得凶恶的西考拉克斯是怎样对待你的，更不记得我是怎样把你从噩梦般的磨难中解救出来的喽。”

“不，主人，”爱丽儿赶紧辩白道，“我没忘。”

“你忘了，让我来帮你回忆一下吧，”普洛斯彼罗依然不紧不慢地说，“凶恶的女巫西考拉克斯来自阿尔及尔。她是阿尔及尔的一大祸害，那里的人民都很怕她。后来她被赶出了阿尔及尔，由几个水手把她扔到了这座荒岛上。在岛上，她故伎重演，凡是不服从她命令的精灵都被她施了妖术，你就是其中的一个。她把你困在大树干里，使你无法动弹，我发现你的时候，你正在那里哇哇大哭呢。怎么样，想起这一切了吗？”

“对不起，亲爱的主人，”爱丽儿羞愧难当，“一切听凭您的吩咐。”

“不要着急，”普洛斯彼罗说，“到时候我自会给你自由。”然后，他将几件事对爱丽儿一一作了吩咐。爱丽儿立即着手去做了。

爱丽儿先来到它放下菲迪南的那个地方。王子的确还悲哀地坐在草地上，一脸的茫然和无助。

“该怎么把他带到米兰达那儿去呢？”爱丽儿想了想，便有了主意。它开始唱起歌来。

海底深处躺着你的父亲，
白色的珊瑚是他的骨骼，
玉色的珍珠是他的眼珠。
他通体完好，犹如沉睡一般，
倒是变幻不定的海水，
让他显得神秘而瑰丽。
啊，我听到了当当的钟声，
那是海神为你父亲敲响的丧钟啊。

这突然响起的歌声唤醒了王子的意识，他鬼使神差般地跟着歌声来到了普洛斯彼罗和米兰达那里。

菲迪南是米兰达除了父亲见到的第一个男人。这个男人和父亲很不一样。他不但不像父亲那样严肃、苍老，而且还有一副俊朗的面孔和挺拔的身材。所以米兰达一开始以为菲迪南并非他们的同类。

“啊，亲爱的父亲，”米兰达说，“那是什么啊，它怎么那么好看呢？它是个精灵吗？”

“他不是精灵，亲爱的女儿，”普洛斯彼罗说，“他是和我们一样的人类，就是那艘大船把他带到这儿来的。他正在为找不着父亲和同伴而着急难过呢，要不然，他还真算得上是